

ONDINE

. . . Je croyais entendre
Une vague harmonie enchanter mon sommeil
Et près de moi s'épandre un murmure pareil
Aux chants entrecoupés d'une voix triste et tendre.

Ch. Brugnot, *Les deux Génies*

– « Ecoute ! – Ecoute ! – C'est moi, c'est Ondine qui frôle de ces gouttes d'eau les losanges sonores de ta fenêtre illuminée par les mornes rayons de la lune ; et voici, en robe de moire, la dame châtelaine qui contemple à son balcon la belle nuit étoilée et le beau lac endormi.

Chaque flot est un ondin qui nage dans le courant, chaque courant est un sentier qui serpente vers mon palais, et mon palais est bâti fluide, au fond du lac, dans le triangle du feu, de la terre et de l'air.

Ecoute ! – Ecoute ! – Mon père bat l'eau coassante d'une branche d'aulne verte, et mes sœurs caressent de leurs bras d'écume les fraîches îles d'herbes, de nénuphars et de glaïeuls, ou se moquent du saule caduc et barbu qui pêche à la ligne. »

Sa chanson murmurée, elle me supplia de recevoir son anneau à mon doigt, pour être l'époux d'une Ondine, et de visiter avec elle son palais, pour être le roi des lacs.

Et comme je lui répondais que j'aimais une mortelle, boudeuse et dépitée, elle pleura quelques larmes, poussa un éclat de rire, et s'évanouit en giboulées qui ruisselèrent blanches le long de mes vitraux bleus.

Aloysius Bertrand

UNDINE

. . . Plötzlich leise an das Ohr mir klang,
Wie um meinen Schlummer zu berücken,
Süßer Töne wundersam Beglücken,
Einer trauermilden Stimme Sang.

Ch. Brugnot, *Die beiden Schutzgeister*

„Höre! – Höre! – Ich bin es, bin Undine, welche an die von Wassertropfen klingenden Rauten deines Fensters pocht, das von des Mondes traurigen Strahlen erhellt wird; und bin hier in einem Kleide aus Wasserglanzgewebe, die Burgfrau, welche von ihrem Balkon in die schöne sternklare Nacht und nach dem schönen schlummernden See schaut.

Jede Welle ist eine Nixe, die in dem Strome schwimmt; jeder Strom ist ein Pfad, der sich nach meinem Palaste schlängelt; und mein Pfad ist flüssig gebaut auf dem Grunde des Sees aus dem Dreigestirn von Feuer und Erde und Luft.

Höre! – Höre! – Mein Vater schlägt das plätschernde Wasser mit grünem Erlenweige, und meine Schwestern bergen mit ihren Schaumarmen die feuchten Inseln der Kräuter, Nymphäen und des Siegwurzes, oder machen sich über eine hinfällige und bärtige Weide lustig, die am Ufer fischt.“

Als sie das Lied geflüstert, bat sie mich, ihren Ring an meinen Finger zu stecken, um Gatte einer Undine zu werden, und ihren Palast mit ihr zu besuchen und der Seen König zu sein.

Und als ich ihr entgegnete, daß ich eine Sterbliche lieb hätte, eine schmollende und trotzig, weinte sie einige Tränen, brach in ein Gelächter aus und verschwand in den Hagelschlossen, die weiß an meinen blauen großen Fenstern entlang rieselten.

Aloysius Bertrand
(deutsche Übersetzung Paul Hansmann, 1911)

ONDINE

. . . I thought I heard
a wispy harmony enchant my slumber
and a murmer enwrap me, like the strains of
a song broken by a sad and tender voice.

Ch. Brugnot, *Les Deux Génies*

- 'Hark! – Hark! – It is I, Ondine brushing with watery pearls across the quivering diamonds of your window beshone by the moon's mournful rays: and here, the châteleine, in her shimmering gown gazing from her balcony at the balmy starlit night and the lovely slumbering lake.

Every wave is a sprite swimming in the current, every current is a path winding toward my palace, and my palace stands, fluidly built, in the depths of the lake in the triangle of air, earth and fire.

Hark! – Hark! – My father is thrashing the croaking water with a green branch of alder and my sisters caress with their frothy arms the dewy islands of grasses, waterlilies and gladioli, or mock the frail and bearded willow angling in the water.'

Having murmured her song, she implored me to receive her ring on my finger, to be the spouse of an Ondine and escort her to her palace, to become the lord of the lakes.

And when I replied that I loved a mortal, sulky and vexed, she shed some tears, gave a burst of laughter and vanished in a showery gush that rippled white across my blue window panes.

Aloysius Bertrand
(Translation Matthias Müller)

Gaspard de la nuit

I. Ondine

à Harold Bauer

Maurice Ravel
(1875–1937)

Lent

ppp

2 Pédales

2

très doux et très expressif

(3)

5

*) Siehe Einzelanmerkungen / See Detailed Notes / Voir Notes Détaillées

Gaspard de la nuit

II. Le Gibet

à Jean Marnold

Très lent

Sans presser ni ralentir jusqu'à la fin

pp

Sourdine durant toute la pièce

un peu marqué

p expressif

expressif

p

Gaspard de la nuit

III. Scarbo

à Rudolph Ganz

Modéré

pp *sourdine*

très fondu, en trémolo
Red.

très long

en ac - - - cé - - - lé - - - rant

Vif

pp subito *ff*

5

11

17

23

8 *bassa*.....

8 **)

1 2

*) Zu Tonhöhe und Ambitus siehe Einzelanmerkungen und Vorwort / For pitches and compass see Detailed Notes and Preface / Pour l'hauteur du son et l'ambitus voir Notes Détaillées et Préface

**) Zur rhythmisch ungenauen Notation siehe Vorwort / For the inexact notation of rhythm see Preface / Pour la notation du rythme inexacte voir Préface

GLOSSAR DER TEMPO- UND VORTRAGSBEZEICHNUNGEN

Glossary of tempo and expression indications · Glossaire des indications de tempo et d'expression

1 ^{er} movt. (mouvement)	Tempo I	Tempo I
2 Pédales	rechtes und linkes Pedal	right and left pedal
augmentez	stärker werden (<i>crescendo</i>)	increase
augmentez peu à peu	nach und nach stärker werden (<i>crescendo poco a poco</i>)	increase gradually
au movt. (mouvement)	im Tempo (<i>a tempo</i>)	in tempo
au mouvement du début	im Tempo des Anfangs	in tempo of the beginning
bien égal de sonorité	sehr gleichmäßig im Klang	very equal in sonority
cédez légèrement	leicht nachgeben im Tempo	slow down slightly
du mouvement précédent	des vorhergehenden Tempos	of the preceding tempo
en accélérant	schneller werden (<i>accelerando</i>)	becoming faster
encore plus lent	noch langsamer	still slower
en retenant un peu	ein wenig zurückhaltend (<i>poco ritenuto</i>)	holding back slightly
et	und (<i>e, ed</i>)	and
expressif	ausdrucksvoll (<i>espressivo</i>)	expressive
le chant bien soutenu et expressif	die Melodiestimme sehr gehalten und ausdrucksvoll (<i>ben sostenuto ed espressivo il canto</i>)	the melodic voice sustained and expressive
lent	langsam (<i>lento</i>)	slow
le plus <i>p</i> possible	so leise wie möglich (<i>p possibile</i>)	as soft as possible
marqué	markiert (<i>marcato</i>)	marked
marqué et expressif	markiert und ausdrucksvoll (<i>marcato ed espressivo</i>)	marked an expressive
m.d. (main droite)	rechte Hand (<i>m.d.</i>)	right hand
m.g. (main gauche)	linke Hand (<i>m.s.</i>)	left hand
modéré	mäßig (<i>moderato</i>)	moderate
mouvement précédant	vorhergehendes Tempo	preceding tempo
rapide et brillant	schnell und brillant	fast and brilliant
retenez	zurückhalten (<i>ritenuto</i>)	hold back
retenez peu à peu	nach und nach zurückhalten (<i>ritenuto poco a poco</i>)	hold back gradually
sans arrêt	ohne anzuhalten	without stop
sans presser ni ralentir jusqu'à la fin	bis zum Ende weder schneller, noch langsamer werden	without becoming faster or slower to the end
sans ralentir	ohne langsamer zu werden	without becoming slower
sourdine	mit Verschiebung (<i>una corda</i>)	left pedal (<i>una corda</i>)
sourdine durant toute la pièce	mit Verschiebung durch das ganze Stück	with left pedal throughout the whole piece
sourdine mais <i>f</i>	mit Verschiebung, aber <i>f</i>	with left pedal but <i>f</i>
toujours	immer (<i>sempre</i>)	always
toujours en accélérant	immer schneller werdend	always becoming faster
très doux	sehr zart (<i>molto dolce</i>)	very soft
très doux et très expressif	sehr zart und ausdrucksvoll (<i>molto dolce ed espressivo</i>)	very soft and expressive
très fondu, en tremolo	sehr verschmelzend, wie ein Tremolo	very blurred, like a tremolo
très fondu et bien égal de sonorité	sehr verschmelzend und gleichmäßig im Klang	very blurred and equal in sonority
très lent	sehr langsam (<i>molto lento</i>)	very slow
très lié	sehr gebunden (<i>molto legato</i>)	very slurred
très long	sehr lang (<i>molto lungo</i>)	very long
très peu retenu	sehr wenig zurückgehalten	very slightly held back
un peu en dehors	ein wenig hervorgehoben	slightly stressed
un peu en dehors, mais sans expression	ein wenig hervorgehoben, aber ohne Ausdruck	slightly stressed but without expression
un peu marqué	ein wenig markiert (<i>un poco marcato</i>)	slightly marked
un peu moins vif	etwas weniger lebhaft (<i>un poco meno vivace</i>)	slightly less lively
un peu plus lent	ein wenig langsamer (<i>un poco più lento</i>)	slightly slower
un peu plus lent qu'au début	ein wenig langsamer als am Anfang	slightly slower than at the beginning
un peu retenu	ein wenig zurückgehalten (<i>un poco ritenuto</i>)	slightly hold back
vif	lebhaft (<i>vivace</i>)	lively